

Úradný vestník

Európskej únie

C 307



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

19. októbra 2011

Číslo oznamu	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2011/C 307/01	Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ – Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky ⁽¹⁾	1
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2011/C 307/02	Výmenný kurz eura	2
2011/C 307/03	Oznámenie Komisie v rámci implementácie smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/48/ES o bezpečnosti hračiek ⁽¹⁾ (Uverejnenie názvov a odkazov harmonizovaných noriem podľa smernice)	3

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV		
2011/C 307/04	Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu	5
2011/C 307/05	Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu	6
2011/C 307/06	Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu	7

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska komisia

2011/C 307/07	Výzva na predloženie návrhov v rámci pracovného programu na rok 2012 „Ludia“ siedmeho rámcového programu v oblasti výskumu, technického rozvoja a demonštračných činností	8
---------------	---	---

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2011/C 307/08	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6383 – Cargill/KoroFrance) ⁽¹⁾	9
2011/C 307/09	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6406 – Colisée Laffitte/CDC/Ensemble immobilier Paris) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	10

INÉ AKTY

Európska komisia

2011/C 307/10	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	11
---------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Schválenie poskytnutia štátnej pomoci v zmysle ustanovení článkov 107 a 108 ZFEÚ**Prípady, ku ktorým nemá Komisia námietky****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 307/01)

Dátum prijatia rozhodnutia	18.7.2011
Referenčné číslo štátnej pomoci	SA.33117 (11/N)
Členský štát	Dánsko
Región	—
Názov (a/alebo názov príjemcu)	Fionia — modification of commitments
Právny základ	Lov nr. 1003 af 10. oktober 2008, rammeaftale mellem afviklingselskabet og Fionia Bank af 22. februar 2009
Druh opatrenia	Individuálna pomoc
Účel	Pomoc na nápravu závažnej poruchy fungovania hospodárstva
Forma pomoci	Priama dotácia, Iné formy kapitálovej intervencie
Rozpočet	Celková výška plánovanej pomoci 9 300 mil. DKK
Intenzita	—
Trvanie	2009 – 2014
Sektory hospodárstva	Finančné sprostredkovanie
Názov a adresa orgánu poskytujúceho pomoc	Afviklingselskabet til sikring af finansiel stabilitet A/S Dronningens Tværgade 4,1 1302 København K DANMARK
Ďalšie informácie	—

Rozhodnutie v autentickom jazykovom znení, z ktorého boli odstránené všetky informácie, ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, je uverejnené na stránke:

http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/state_aids_texts_sk.htm

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

18. októbra 2011

(2011/C 307/02)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3676	AUD	Austrálsky dolár	1,3489
JPY	Japonský jen	104,97	CAD	Kanadský dolár	1,4018
DKK	Dánska koruna	7,4456	HKD	Hongkongský dolár	10,6373
GBP	Britská libra	0,87020	NZD	Novozélandský dolár	1,7360
SEK	Švédska koruna	9,1589	SGD	Singapurský dolár	1,7423
CHF	Švajčiarsky frank	1,2348	KRW	Juhokórejský won	1 567,60
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	11,0432
NOK	Nórska koruna	7,7605	CNY	Čínsky juan	8,7262
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4715
CZK	Česká koruna	24,925	IDR	Indonézska rupia	12 061,31
HUF	Maďarský forint	298,40	MYR	Malajzijský ringgit	4,2854
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	59,256
LVL	Lotyšský lats	0,7057	RUB	Ruský rubel	42,8780
PLN	Poľský zlotý	4,3684	THB	Thajský baht	42,095
RON	Rumunský lei	4,3525	BRL	Brazílsky real	2,4332
TRY	Turecká líra	2,5568	MXN	Mexické peso	18,5187
			INR	Indická rupia	67,5500

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Oznámenie Komisie v rámci implementácie smernice Európskeho parlamentu a Rady 2009/48/ES
o bezpečnosti hračiek**

(Text s významom pre EHP)

(Uverejnenie názvov a odkazov harmonizovaných noriem podľa smernice)

(2011/C 307/03)

ESO ⁽¹⁾	Odkaz na harmonizovanú normu a jej názov (a referenčný dokument)	Prvá publikácia Ú. v. ES/Ú. v. EÚ	Odkaz na starú normu	Dátum ukončenia predpokladu zhody starej normy Poznámka 1
CEN	EN 71-1:2011 Bezpečnosť hračiek. Časť 1: Mechanické a fyzikálne vlastnosti	18.6.2011		
CEN	EN 71-2:2011 Bezpečnosť hračiek. Časť 2: Horľavosť	21.7.2011		
CEN	EN 71-8:2011 Bezpečnosť hračiek. Časť 8: Hračky na rozvíjanie pohybovej činnosti na domáce používanie	Toto je prvá publikácia		
Cenelec	EN 62115:2005 Elektrické hračky. Bezpečnosť. IEC 62115:2003 (Modifikovaná) + A1:2004	11.8.2011		
	EN 62115:2005/A2:2011 IEC 62115:2003/A2:2010 (Modifikovaná)	11.8.2011	Poznámka 3	Dátum uplynul (11.8.2011)
	EN 62115:2005/A2:2011/AC:2011	Toto je prvá publikácia		

⁽¹⁾ ESO: Európske organizácie pre normalizáciu:

— CEN: Avenue Marnix 17, 1000 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË, Tel. +32 25500811; Fax +32 25500819 (<http://www.cen.eu>),

— Cenelec: Avenue Marnix 17, 1000 Bruxelles/Brussel, BELGIQUE/BELGIË, Tel. +32 25196871; Fax +32 25196919 (<http://www.cenelec.eu>),

— ETSI: 650 route des Lucioles, 06921 Sophia Antipolis, FRANCE, Tel. +33 492944200; Fax +33 493654716 (<http://www.etsi.eu>).

Poznámka 1 Dátum ukončenia predpokladu zhody je vo všeobecnosti dátumom stiahnutia starej normy stanovený Európskou organizáciou pre normalizáciu. Používatelia týchto noriem sa však upozorňujú na to, že v niektorých výnimočných prípadoch tomu môže byť inak.

Poznámka 2.1 Nová (alebo zmenená a doplnená) norma má ten istý rozsah ako stará norma. V stanovenom dátume, prestáva stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými požiadavkami smernice.

Poznámka 2.2 Nová norma má širší rozsah ako stará norma. V stanovenom dátume, prestáva stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými požiadavkami smernice.

Poznámka 2.3 Nová norma má užší rozsah ako stará norma. V stanovenom dátume, prestáva (čiastočne) stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými požiadavkami smernice pre tie výrobky, ktoré spadajú do rozsahu novej normy. Predpoklad zhody so základnými požiadavkami smernice pre výrobky, ktoré spadajú do rozsahu (čiastočne) starej normy, ale nespádajú do rozsahu novej normy zostáva bez zmeny.

Poznámka 3 V prípade zmien a doplnení, je referenčnou normou norma EN CCCC:YYYY, jej predchádzajúce zmeny a doplnenia, ak nejaké existujú, a nová uvedená zmena a doplnenie. Stará norma (stĺpec 3) preto pozostáva z normy EN CCCC:YYYY a z jej predchádzajúcich zmien a doplnení, ak nejaké existujú, ale bez novej uvedenej zmeny a doplnenia. V stanovenom dátume, prestáva stará norma poskytovať predpoklad zhody so základnými požiadavkami smernice.

POZNÁMKA:

- Akékoľvek informácie týkajúce sa dostupnosti noriem je možné získať buď od európskych organizácií pre normalizáciu alebo od národných orgánov pre normalizáciu. Ich zoznam je uvedený v prílohe smernice 98/34/ES Európskeho parlamentu a Rady, ktorá bola zmenená a doplnená smernicou 98/48/EC.
- Európske organizácie pre normalizáciu prijímajú harmonizované normy v angličtine (CEN a Cenelec uverejňujú aj vo francúzštine a v nemčine). Národné úrady pre normalizáciu potom názvy harmonizovaných noriem prekladajú do všetkých ostatných vyžadovaných úradných jazykov Európskej únie. Európska komisia nezodpovedá za správnosť názvov, ktoré boli predložené na uverejnenie v úradnom vestníku.
- Uverejnenie odkazov v *Úradnom vestníku Európskej únie* neznamená, že normy sú k dispozícii vo všetkých jazykoch Spoločenstva.
- Tento zoznam nahrádza všetky predchádzajúce zoznamy uverejnené v *Úradnom vestníku Európskej únie*. Komisia zabezpečuje aktualizáciu tohto zoznamu.
- Viac informácií o harmonizovaných normách nájdete na internetovej adrese:

http://ec.europa.eu/enterprise/policies/european-standards/harmonised-standards/index_en.htm

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu

(2011/C 307/04)

V súlade s článkom 35 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva ⁽¹⁾, sa prijalo rozhodnutie ukončiť rybolov, ako sa uvádza v tejto tabuľke:

Dátum a čas ukončenia	13.8.2011
Trvanie	13.8.2011 – 31.12.2011
Členský štát	Belgicko
Populácia alebo skupina populácií	SRX/89-C.
Druh	rajotvaré (<i>Rajidae</i>)
Zóna	vody EÚ zón VIII a IX
Druh(-y) rybárskych plavidiel	—
Referenčné číslo	870462

Webový odkaz na rozhodnutie členského štátu:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm

(1) Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu

(2011/C 307/05)

V súlade s článkom 35 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva ⁽¹⁾, sa prijalo rozhodnutie ukončiť rybolov, ako sa uvádza v tejto tabuľke:

Dátum a čas ukončenia	13.8.2011
Trvanie	13.8.2011 – 31.12.2011
Členský štát	Belgicko
Populácia alebo skupina populácií	HKE/8ABDE.
Druh	merlúza európska (<i>Merluccius merluccius</i>)
Zóna	VIIIa, VIIIb, VIId a VIIE
Druh(-y) rybárskych plavidiel	—
Referenčné číslo	870462

Webový odkaz na rozhodnutie členského štátu:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm

(1) Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu

(2011/C 307/06)

V súlade s článkom 35 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva ⁽¹⁾, sa prijalo rozhodnutie ukončiť rybolov, ako sa uvádza v tejto tabuľke:

Dátum a čas ukončenia	11.5.2011
Trvanie	11.5.2011 – 31.12.2011
Členský štát	Španielsko
Populácia alebo skupina populácií	WHB/8C3411
Druh	treska belasá (<i>Micromesistius poutassou</i>)
Zóna	zóny VIIIc, IX a X; vody EÚ zóny CECAF 34.1.1
Druh(-y) rybárskych plavidiel	—
Referenčné číslo	887256

Webový odkaz na rozhodnutie členského štátu:

http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm

(1) Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA KOMISIA

Výzva na predloženie návrhov v rámci pracovného programu na rok 2012 „Ludia“ siedmeho rámcového programu v oblasti výskumu, technického rozvoja a demonštračných činností

(2011/C 307/07)

Oznamuje sa vyhlásenie výziev na predloženie návrhov v rámci pracovného programu na rok 2012 „Ludia“ siedmeho rámcového programu v oblasti výskumu, technického rozvoja a demonštračných činností (na obdobie rokov 2007 až 2013).

Vyzývame uchádzačov, aby predložili návrhy pre uvedené výzvy. Lehoty na predloženie návrhov a pridelené finančné prostriedky sú uvedené v texte výzvy uverejnenej na príslušnej lokalite Európskej komisie.

Špecifický program „Ludia“

Názov výzvy	Identifikátor výzvy
Spolufinancovanie regionálnych, národných a medzinárodných programov	FP7-PEOPLE-2012-COFUND
Partnerstvá a prepojenia medzi priemyselnou a akademickou sférou	FP7-PEOPLE-2012-IAPP

Tieto výzvy na predloženie návrhov sa týkajú pracovného programu na rok 2012, ktorý bol prijatý na základe rozhodnutia Komisie K(2011) 5033 z 19. júla 2011.

Informácie o podmienkach týkajúcich sa týchto výziev a pracovných programov, ako aj usmernenia pre žiadateľov týkajúce sa spôsobu predloženia návrhov, sa nachádzajú na príslušnej webovej lokalite Európskej komisie.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

Predbežné oznámenie o koncentrácii **(Vec COMP/M.6383 – Cargill/KoroFrance)**

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 307/08)

1. Komisii bolo 11. októbra 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Cargill, Incorporated („Cargill“, USA) materská spoločnosť skupiny Cargill prostredníctvom dcérskej spoločnosti Cargill International Luxembourg 3 Sàrl získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií kontrolu nad celým podnikom KoroFrance SAS („KoroFrance“, Francúzsko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Cargill: pôsobí v oblasti medzinárodnej produkcie a uvádzania na trh potravín, ako aj v oblasti produktov a služieb súvisiacich s riadením poľnohospodárstva a rizika. Medzi obchodné činnosti podniku Cargill patria obchodovanie s obilninami a komoditami, spracovávanie a rafinovanie olejnatých semienok a obilnín, mletie múky, spracovanie mäsa a finančné služby,
- KoroFrance: holdingová spoločnosť skupiny Provimi, ktorá pôsobí v oblasti výroby a dodávok krmiva.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6383 – Cargill/KoroFrance na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

Predbežné oznámenie o koncentracii
(Vec COMP/M.6406 – Colisée Laffitte/CDC/Ensemble immobilier Paris)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2011/C 307/09)

1. Komisii bolo dňa 11. októbra 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Colisée Laffitte (Francúzsko) stráca výlučnú kontrolu nad komplexom nehnuteľností v Paríži (9. obvod) a spolu s podnikom Caisse des Dépôts et Consignations (CDC, Francúzsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách spoločnú kontrolu nad uvedeným komplexom nehnuteľností.
2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:
 - Colisée Laffitte: dcérska spoločnosť skupiny Axa je investičnou spoločnosťou v oblasti nehnuteľností,
 - CDC: ide o francúzsky verejný subjekt, ktorý na jednej strane plní poslanie všeobecného záujmu a na strane druhej vykonáva činnosti v rámci otvorenej hospodárskej súťaže,
 - komplex nehnuteľností predstavuje budovy v Paríži (9. obvod), ktoré sa používajú ako kancelárske priestory.
3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.
4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6406 – Colisée Laffitte/CDC/Ensemble immobilier Paris na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

INÉ AKTY

EURÓPSKA KOMISIA

Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín

(2011/C 307/10)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

„ABENSBERGER SPARGEL“/„ABENSBERGER QUALITÄTSSPARGEL“

ES č.: DE-PGI-0005-0852-26.01.2011

CHZO (X) CHOP ()

1. **Názov:**

„Abensberger Spargel“/„Abensberger Qualitätsspargel“

2. **Členský štát alebo tretia krajina:**

Nemecko

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**3.1. *Druh výrobku:*

Trieda 1.6 Zelenina

3.2. *Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:*

Špargľa (*Asparagus officinalis*) patrí do čeľade ľaliovitých. Jedlé stonky sú výhonkom viacročnej trvalky, ktoré sa ponúkajú na predaj neošúpané alebo ošúpané. „Abensberger Spargel“ sa vyrába podľa pravidiel osvedčenej odbornej praxe.

S výnimkou zeleniny, ktorú výrobcovia priamo predávajú spotrebiteľom, sa Abensberger Spargel pripravuje v súlade s normou Hospodárskej komisie OSN pre Európu FFV04 (*Asparagus*). Odlišne od toho sa táto norma vzťahuje aj na bielu a fialovú špargľu s priemerom minimálne 5 mm. Okrem toho sa kúsky špargle môžu predávať aj v kategórii „odlomená špargľa“.

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

—

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

—

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Výroba „Abensberger Spargel“ musí od pestovania až po zber prebiehať v ohraničenej zemepisnej oblasti.

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

3.6. Osobitné predpisy pri krájaní, strúhaní, balení, atď.:

Na účel zachovania kvality sa vyrezaná špargľa po zbere šokovo schladí. Výhonky sa odborne režú na požadovanú dĺžku a triedia. Následné skladovanie sa musí uskutočniť pri teplote 1 až 2 °C pri vysokej vlhkosti vzduchu, avšak nie vo vode. Špargľa sa musí u výrobcu chladiť bez prerušenia. Miestnosti na prípravu, chladenie a prípadne aj predaj musia zodpovedať hygienickým požiadavkám.

3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

Špargľa označená ako „Abensberger Qualitätsspargel“ sa okrem toho pri predaj musí označiť týmto logom:



4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť zahŕňa predovšetkým tzv. piesočnatý pás medzi obcami Siegenburg, Neustadt an der Donau, Abensberg a Langquaid a nachádza sa výlučne v okrese Kelheim.

5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Z opisu hospodárenia žobravého rádu obutých karmelitánov Maximiliana Georga Kroissa vyplýva, že špargľa sa v regióne Abensberg pestovala pravdepodobne už v roku 1730. V rovnakom zdroji sa zároveň uvádza, že historik Angrüner sa mylí, ak tvrdí, že pestovanie špargle v tomto regióne sa začalo až okolo roku 1900. Kroiss zdôrazňuje, že región Abensberg je dodnes známy svojou špecialitou – špargľou.

Okolie Abensbergu, tzv. piesočnatý pás medzi obcami Siegenburg, Neustadt an der Donau, Abensberg a Langquaid, je vďaka optimálnym pôdnym a klimatickým podmienkam mimoriadne vhodné na pestovanie špargle. Pestovateľská oblasť vykazuje s priemernou ročnou teplotou 9,8 stupňov Celzia a priemerným ročným úhrnom zrážok 703 mm dobré klimatické podmienky pre pestovanie špargle. Pôdy sú podľa geologického atlasu bavorského Informačného systému o pôdach prevažne piesočné.

Špecialitu produkuje na ploche s rozlohou 312 ha 67 podnikov (stav v roku 2007). Okolie Abensbergu je jednou z najvýznamnejších oblastí pestovania špargle v Bavorsku. Navyše miestni poľnohospodári neustále rozvíjajú a zdokonaľujú svoje pestovateľské techniky.

5.2. Špecifickosť výrobku:

Abensberger Spargel sa teší medzi spotrebiteľmi vynikajúcej povesti a znalci ho považujú za mimoriadnu delikatesu. Ide o tradičnú bavorskú špecialitu zaradenú do internetovej databázy tradičných špecialít, ktorú zostavuje Bavorské ministerstvo poľnohospodárstva a lesov (<http://www.food-from-bavaria.de>). Popri označení Abensberger Spargel sa v predaji tento výrobok už desať rokov označuje aj kolektívnou ochrannou známkou „Abensberger Qualitäts-Spargel“. Stanovy tejto kolektívnej ochrannej známky vyžadujú vysokú kvalitu výrobku.

Vysokú kvalitu výrobku sú spotrebiteľia pripravení oceniť aj ochotou zaplatiť vyššiu nákupnú cenu. Dôkazom je skutočnosť, že cenová úroveň špargle Abensberger Spargel prekonala aj cenovú úroveň známej Schrobenhausener Spargel.

Vysoký stupeň popularity Abensberger Spargel odráža aj skutočnosť, že existuje osobitná kuchárska kniha venovaná tejto špargli. Okrem toho každoročne propaguje túto vznešenú zeleninu aj špargľová kráľovná regiónu Abensberg. V roku 2007 sa konali oslavy 75. výročia pestovania špargle na poliach v Abensbergu.

- 5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):*

Pôdne podmienky regiónu a odborné vedomosti miestnych poľnohospodárov sú hlavným faktorom vysokej kvality špargle Abensberger Spargel a vynikajúcej povesti, ktorej sa tento výrobok medzi spotrebiteľmi teší.

Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

[Článok 5 ods. 7 nariadenia (ES) č. 510/2006]

Markenblatt Heft (Vestník ochranných známk) 19 zo 14. mája 2010, časť 7a-aa, s. 8178

<http://www.register.dpma.de/DPMAregister/geo/detail.pdfdownload/13351>

Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxemburg
LUXEMBURSKO

SK